Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przyjdą z płaczem i w błaganiach; poprowadzę ich,\* powiodę do strumieni wód drogą prostą, nie potkną się na niej, gdyż stałem się ojcem Izraela, a Efraim jest moim pierworodnym.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przyjdą z płaczem, przybędą w błaganiach, a Ja ich poprowadzę do strumieni wody drogą prostą — nie potkną się na niej, gdyż jestem ojcem Izraela, a Efraim jest mym pierworodnym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdą z płaczem i przyprowadzę ich wśród modlitw, a poprowadzę ich nad strumienie wód prostą drogą, na której się nie potkną. Jestem bowiem ojcem dla Izraela, a Efraim jest moim pierworodnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przywiodę ich zasię z płaczem i z modlitwami idących, a powiodę ich podle potoków wód drogą prostą, na którejby się nie potknęli; bom się stał Izraelowi ojcem, a Efraim jest pierworodnym moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Z płaczem przydą, a w miłosierdziu przyprowadzę je. I przywiodę je przez potoki wodne drogą prostą, i nie potkną się na niej, bom się zstał Izraelowi ojcem, a Efraim jest pierworodnym moim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto wyszli z płaczem, lecz wśród pociech ich przyprowadzę. Przywiodę ich do strumienia wody równą drogą - nie potkną się na niej. Jestem bowiem ojcem dla Izraela, a Efraim jest moim synem pierworodnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto przyjdą z płaczem, a Ja wśród pocieszenia poprowadzę ich i zawiodę do strumieni wód drogą prostą, na której się nie potkną, gdyż jestem ojcem dla Izraela, a Efraim jest moim pierworodnym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z płaczem przyjdą, sprowadzę ich wśród błagalnych próśb, zaprowadzę ich nad strumienie wody, drogą prostą, na której się nie potkną. Jestem bowiem Ojcem dla Izraela, a Efraim jest Moim pierworodnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdą z płaczem i modlitwami. Przyprowadzę ich nad strumienie wód prostą drogą, na której się nie potkną. Ja stałem się dla Izraela jak ojciec, Efraim jest moim pierworodnym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto wychodzili wśród płaczu, lecz wśród pociech ich sprowadzę. Powiodę ich nad wód strumienie drogą prostą, na której się nie potkną. Bo jestem Ojcem dla Izraela, a Efraim jest moim pierworodnym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З плачем вийшли, і з радістю введу їх, поселюючи при потоках вод на рівній дорозі, і на ній не заблукають. Бо Я став за батька для Ізраїля, і Ефраїм мій первородний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Narody! Słuchajcie słowa WIEKUISTEGO i zwiastujcie je po dalekich wyspach; powiedzcie: Ten, który rozproszył Israela, znowu go zgromadza i strzeże, jak pasterz swojej trzody! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przyjdą z płaczem, a ja ich przyprowadzę z ich błaganiami o łaskę. Sprawię, że pójdą do obfitujących w wodę dolin potoku, po właściwej drodze, na której nie zostano doprowadzeni do potknięcia. Bo dla Izraela jestem Ojcem, Efraim zaś to mój pierworodny”. |

1. 1) <x>290 35:3-10</x>; <x>290 40:3-5</x>; <x>290 41:17-20</x>; <x>290 42:14-17</x>; <x>290 43:16-21</x>; <x>290 49:9-13</x>; <x>300 16:14-15</x>; <x>300 23:7-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 4:222</x>; <x>50 32:6</x>; <x>350 11:1-9</x> [↑](#footnote-ref-3)